

Terminología y teoría gramatical*

CARLOS-PEREGRIN OTERO

Universidad de California (Los Angeles)

La anécdota cobra visos de categoría en este contexto.

A los tres días de llegar a La Coruña en julio de 1974, recibí una carta de Noam Chomsky, escrita en Wellfleet, Cape Cod (donde estaba veraneando) el 3 de julio, en la que, entre otras cosas muy significativas, leí (con no poca satisfacción, que todo hay que decirlo) este importante párrafo:

“La idea de explotar la teoría vestigial del movimiento [trace theory of movement], tomando los vestigios como variables trabadas sujetas a las reglas de la anáfora trabada (al estilo de Helke) ha resultado muy productiva en el sentido de que provee un gran número de condiciones naturales sobre las estructuras patentes que hacen posible una simplificación considerable de la teoría de las transformaciones, y una dirección, tan deseable. Esta, y otras cosas, son suficientes para una monografía, y como tengo muy buenas notas, probablemente las redactaré a principios del otoño. He prometido un buen número de artículos, introducciones y demás, que me mantendrán ocupado todo el verano, por lo que el otro proyecto tendrá que esperar un poco. He prometido unas conferencias en Canadá el próximo enero, y quizá trate de hacer algo sobre el asunto para ellas.”

El libro que le sirvió de base para las conferencias en la Universidad de McMaster (Hamilton) está ya en la imprenta (Pantheon) —aunque con sólo atisbos del “otro proyecto”— pero, por el momento, la monografía, que llevará por título *Lectures on grammar*, no ha cobrado forma definitiva (es de esperar que esté lista para la imprenta esta primavera). La razón es muy sencilla y aparece ya en otra carta suya el 15 de septiembre:

“Respecto a las conferencias de Amherst, tengo muy buenas notas, y, con un poco de tiempo, podría redactarlas [para la imprenta]. Por el momento no sé realmente si lo tendré o cuándo. He prometido muchas otras cosas: sobre el Oriente Medio, Kissinger y demás, y tengo que hacerlas antes”¹.

Creo que lo citado permite ya entrever lo que promete la tercera “década transformacional”, en vista de lo logrado en la segunda (en condiciones sociales muy poco propicias), extraordinario por cualquier rasero que se lo mida. Retrospectivamente es fácil de ver que la insoslayable conclusión de que “la estructura patente también contribuye, de un modo restricto, pero

* La indicación de autor y año (o sólo el año, en las referencias a los escritos de Chomsky) remite a la Bibliografía que aparece al final de estas páginas.

¹ Ver 1974c, 1975a y las respuestas a las reseñas de 1969/74 en *The New Republic* (publicada en versión muy abreviada el 23 de noviembre de 1974), *The New York Review of Books and Commentary* (si las publican).

importante, a la interpretación semántica”, deslizada incidentalmente hace justo diez años (1965/68, V, p. 126), inicia una nueva singladura en la exploración del lenguaje humano. Las ideas que llevan insoslayablemente a esa conclusión fueron presentadas por Chomsky en el M. I. T. durante el curso 1965-1966 y luego dadas a conocer en escritos de 1968 (el segundo para no especialistas) cuyos títulos son reveladores: “Estructura latente, estructura patente e interpretación semántica” (1967/69, II); “Forma y significación en las lenguas naturales” (1965/68, IV). El derrotero que señalan conduce directamente al deslindamiento característico de tesis doctorales y otros escritos de 1974 (e. g. Vergnaud, Milsark) en los que las cuestiones “construccionales” aparecen nítidamente segregadas de las cuestiones “interpretacionales”, segregación manifiesta ya en las importantes investigaciones de Emonds y Jackendoff, que ponen el énfasis en el estudio de la “construcción” y en el estudio de la “interpretación”, respectivamente.

Característica también de la segunda “década transformacional” es una nueva aplicación de la teoría de los rasgos distintivos (monones) a las representaciones no fonológicas, de acuerdo con la notación “nuclear” propuesta por Chomsky en 1967 (1967/69, I; Jackendoff 1971; Selkirk 1973; Milner 1973; Emonds 1974, I; Jackendoff 1974d). Este estudio de Chomsky y otro titulado “Conditions on transformations”, las tesis doctorales de Emonds y Jackendoff, las de Dougherty y Helke, y las investigaciones de Bresnan y Selkirk son como la vanguardia de la extraordinaria serie de tesis doctorales iniciada en 1972, muchas de ellas supervisadas por el propio Chomsky. De hecho, algunas vienen a ser afluentes declarados del caudaloso magisterio de Chomsky, y en especial de sus *Lectures on grammar*, cifra y resumen de la segunda década transformacional².

Lo más importante de cierta desorientación característica de parte de la segunda década parece, pues, superada, lo cual es de absoluta necesidad cuando el nivel de la investigación empieza a hacer cada vez más difícil el descubrimiento de hechos que puedan servir de piedra de toque para discriminar entre hipótesis que parecen dar igualmente cuenta de los datos conocidos. Cabría decir, sin embargo, que la nueva orientación o dirección a que se refiere Chomsky en el primer pasaje citado es mucho más visible en lo que concierne a la sintaxis en sentido estricto que en lo que concierne a la morfología. La tendencia sintáctica definitiva de la segunda época podría ser cifrada en la potenciación de las reglas ahormacionales (Emonds,

² La declaración más explícita aparece en una tesis no supervisada por Chomsky: “Noam Chomsky ha contribuido más a esta tesis de lo que quizá hay en ella. Al trabajar directamente con él, me he beneficiado crucialmente de la incomparable rapidez de comprensión y la inmensidad de imaginación teórica que aplica rutinariamente a los temas de su atención” (Vergnaud 1974, p. 3). Una de las diferencias obvias entre la lingüística y la biología concebidas a partir de 1953, año crucial para una y otra empresa científica (cf. Stent 1968), es que en lingüística todo lo fundamental sigue siendo obra de un solo hombre. Por si esto fuera poco, Chomsky es autor de numerosas publicaciones “no profesionales” (e. g. 1969/74, 1973/74, 1974c, 1975a), algunas de las cuales han bastado para situarlo entre los diez intelectuales más prestigiosos de USA en la computación de Kadushin 1974. Para nada decir de otras de las que es coautor, en particular Chomsky & Herman 1973, 1974, la primera de las cuales tiene más derecho al título de “el primer libro censurado en USA” que el de Marchetti & Marks sobre la Cía. (Cft. *Le Monde Diplomatique*, Mars, 1975, p. 20).

Dougherty, Jackendoff, Bresnan, Selkirk, Higgins, Bordelois, etc.) a expensas de las reglas transformacionales, originalmente desafortunadas, y ahora cada vez más constreñidas o despotenciadas (en las investigaciones de inspiración netamente chomskiana). Esta reelaboración de la parte construccional de la gramática ha contribuido a suscitar y poner sobre el tapete, a menudo sin proponérselo el autor, problemas ya inaplazables sobre la naturaleza de las palabras y de los procesos morfológicos (cf. Dell 1970, Halle 1972, Vergnaud 1973, Aronoff 1974, Botha 1974, Harris 1974b, Jackendoff 1974d, Siegel 1974). Pero queda todavía mucho por hacer en esta materia. En esta ocasión voy a limitarme a esbozar algunas cuestiones desde el punto de vista de la terminología.

I. D I C C I O N

La palabra "palabra" es una de las palabras que representa más papeles, y lo mismo cabe decir de "verbum" o "verba" y su pariente "word" (Bar-Hillel, 367-8), o de "logos", "slovo" (Worth 1972), etc. Es también una de las palabras más sagradas, como es bien sabido, y una de las más admiradas (*slava slovu* 'la palabra es hermosa') y abusadas ("Palabras, palabras"). Como Chomsky recuerda en su introducción a *Estructuras sintácticas*, "ha sido común en varios campos a los que concierne el lenguaje describir la conducta lingüística como 'el uso de las palabras'". En esto coinciden el llamado "estructuralismo" y la teoría matemática de la comunicación. ¿No será, más bien, el uso de la palabra? Porque es evidente que uno puede usar palabras sin hacer realmente "uso de la palabra" o, si se prefiere, "uso del don de la palabra", que, dicho sea de paso, es don tenido por divino ("palabra de Dios"). Y quizá no menos evidente que al usar las palabras "fuimos", "iremos", "yendo" estamos usando, en cierto sentido, la misma palabra, mientras que al usar "fuimos" de "ser" y "fuimos" de "ir" usamos, por el contrario, distintas palabras.

Todo esto podría ser descartado como propio del uso ordinario de la lengua que contiene la palabra "palabra". Pero resulta que en el uso especializado de la terminología lingüística las cosas no están mucho más claras (cf. Lyons 1968, 5.4; Matthews 1971, III.9, 1973, II). Hasta los escritos más recientes identifican el *lexicón* con el *diccionario*, por ejemplo, y no sé de un solo autor que distinga sistemáticamente el *vocabulario* del diccionario que lo incluye. Por lo demás, los autores que distinguen cuidadosamente los *vocablos* de los *lexemas* y hasta de las *voces* ('word-forms') pueden muy bien sorprendernos con expresiones como "los paradigmas de los lexemas" y otras cosas no menos inusitadas. Si los vocablos son las realizaciones particulares de los lexemas, parece más natural hablar de paradigmas de los vocablos (paradigmas formados de voces). Los paradigmas son propios de una lengua o familia de lenguas (si uno se atiende a lo más general), mientras que los lexemas son, más bien, cosa del lenguaje. Así, por ejemplo, el lexema que podemos representar por medio de la palabra latina 'fricāre' o de la palabra alemana 'reiben' (mientras la semántica no avanza lo suficiente en el descubrimiento de los elementos primitivos universales) corresponde a distintos vocablos (español /fregár/, italiano /fregāre/, logudorés /frigāre/,

rumano /freaká/, etc.) con distintos paradigmas, paradigmas que contienen muchas voces, cada una de las cuales consta de uno o varios *morfemas*. Por ejemplo, la voz /freg+á+ba+mos/ consta de cuatro morfemas. Y salta a la vista inmediatamente que hablar de "morfema de persona y número" es apropiado sólo para referirse a +*mos* (o a +*s*, +*is*, +*n*), es decir, sólo para referirse a parte de una voz. Cuando se trata de una representación a otro nivel, e. g. ['fricāre', +pretérito, —perfecto, +I, +plural], ninguna de las especificaciones o conjunto de ellas constituye un "morfema". Referirse a especificaciones de ese tipo como si fueran "morfemas" es un residuo del positivismo o conductalismo de nuestros mayores, dicho sea con todo respecto hacia los infractores, algunos ilustrísimos.

En este caso, como en muchos otros, la confusión terminológica refleja confusión conceptual. Nos sigue resultando difícil concebir la estructura latente sin la pulpa de una lengua determinada, a pesar de que muchas investigaciones nos fuerzan a ello (e. g. Hale 1972). Y cuando no queda otra salida y tenemos que reconocer la existencia de procesos hasta ahora poco estudiados (e. g. Otero 1973c, I, 0.5), lo natural es que la confusión nos juegue una mala pasada. Así, no es raro encontrar conclusiones admirables (Fauconnier 5.7; cf. 3.5) junto a decisiones terminológicas desorientadoras (e. g. llamar "reglas de lexicalización" a las que proyectan lexemas sobre voces).

Para evitar estas celadas, convendría distinguir cuidadosamente el *lexicón* (sistema de lexemas) del *vocabulario* (sistema de vocablos y voces), que forman juntos el *diccionario* (sistema de *dicciones*, es decir, de vocablos con sus correspondientes lexemas)³. Las relaciones paradigmáticas entre las voces son definidas por las reglas morfológicas, muy distintas de las reglas fonológicas⁴. Por ejemplo, en el caso de *fregar* basta con que el diccionario indique que es un verbo sometido a diptonguización (que no es lo mismo que "diptongación") para que pueda ser conjugado; en el caso de *mentir* tendría que indicar además que pertenece a la conjugación marcada; y en el caso de *oler*, que pertenece a la subclase marcada de la conjugación marcada⁵. Las formas morfológicas /ment+í+is/ y /o+ió/, pongamos por

³ En escritos anteriores he usado *dicción* en un sentido más restringido, que ahora me parece menos recomendable que el que le doy aquí.

⁴ La identificación de estas reglas es característica de la primera parte de la segunda década transformacional (Otero 1973b, II.2, *7). Es interesante notar que la tesis de Foley, que es de 1965, se titula "Spanish morphology" y la de James Harris, dos años después, "Spanish phonology" (la de Schane, que se titula "French phonology AND morphology", parece representar un punto menos extremo). En mi opinión, el defecto más grave de la obra de Harris, en muchos sentidos admirable, es, como vengo diciendo desde hace años, el asumir que los procesos morfológicos pueden ser subsumidos en la fonología, lo cual acaba de reconocer por fin el propio Harris (1974a, n. 2) adoptando así una posición bastante distinta de la que adoptaba la última vez que hablamos sobre el tema (en Urbana, Illinois, a principios de 1972) y muy cercana ya a la posición que me parece más satisfactoria. (Para una versión relativamente actualizada de la teoría de la fonología generativa, véase la versión revisada de la tesis doctoral de Anderson, publicada en agosto de 1974).

⁵ Casi parece innecesario aclarar que parto de la base de que en castellano no hay en realidad más que dos conjugaciones o clases conjugacionales (como vengo sosteniendo desde hace algún tiempo): Una conjugación no marcada (la llamada "primera conjuga-

caso, serían convertidas en [mentís] y [oỹó], respectivamente, mediante reglas fonológicas.

2. INSERCIÓN LÉXICA

Ahora podemos preguntarnos qué es lo que se inserta en el caso de una "inserción léxica". ¿La dicción entera o sólo el lexema? Que no es posible insertar una voz (e. g. *assaltarem* o *assaltada*) se desprende de pares de oraciones con la misma estructura latente, como el que sigue (o su traducción española):

- E. 1. a. José viu os ladrões assaltarem a velha
 b. José viu a velha ser assaltada pelos ladrões

Se desprende igualmente de E.2. o E.3. (cf. Quicoli, II):

- E. 2. a. José viu êles assaltarem a velha
 b. *assaltar

- E. 3. a. José os viu assaltar a velha
 b. *assaltarem

La concordancia no puede preceder a ciertas transformaciones en ninguno de los ejemplos citados, como es obvio. Sin embargo, en estos casos cabría argüir que los morfemas que siguen a la vocal temática son adosados posteriormente por una regla transformacional, ya que el acento de la voz no resulta afectado. Pero no parece posible sostener lo mismo respecto a E.4.a., cuya forma básica parece ser E.4.b. (sobre poco más o menos):

- E. 4. a. Nosotros parecemos estar cansados
 b. Parece [nosotros estar cansados]_s

(cf. Bresnan 1970, 1971, 1972). Recuérdese, por lo demás, que ya en su monumental obra de 1955 Chomsky postula estos niveles: fonética, fonología, voz ('word'), categoría sintáctica, morfología, morfofonémica, estructura ahornacional y transformaciones. Que la categoría sintáctica parece corresponder fundamentalmente al lexema se ve mejor en los niveles que reconoce en la actualidad (1974b):

E. 5. Niveles gramaticales:

1. Fonética
2. Fonología
3. Voz ('word')
4. Morfología
5. Categoría verbal ('word category')
6. Estructura patente
7. Estructura latente
8. Semántica

En vista de E.1-5 resulta natural pensar que la estructura patente incluye

ción") y una conjugación marcada (la llamada "tercera conjugación", de la que la segunda no es más que una subclase: *repartir* / *sometEr*, *repartimos* / *sometEmos*, *repartí+is* / *sometE+is*, *repartía* / *sometía*, *repartió* / *sometió*, *repartimiento* / *sometimiento*). Esto no implica que otros romances tengan sólo dos conjugaciones, aunque sí parece claro que la llamada primera conjugación es generalmente la no marcada (cf. Santamarina 1973).

voces, mientras que la estructura latente incluye sólo lexemas (cf. E.5.5.)⁶. Tan natural como postular que ciertos lexemas son mucho más básicos que otros: e. g. *hembra* respecto a *tía* (sería contradictorio decir "tiene una tía que no es hembra" en sentido literal), *ir* (Ing. 'go') respecto a *salir* ('go out'), *entrar* ('go in'), *subir* ('go up'), *continuar* ('go on'), *acompañar* ('go with'), etc. Como ha señalado Dixon (1970), los vocablos que corresponden a lexemas más básicos (e. g. *dar*) tienen equivalentes bastante exactos hasta en lenguas exóticas de culturas muy diferentes, mientras que sus hipónimos no básicos (e. g. *donar*, *pagar*, *prestar*, *adjudicar*, *conceder*, *premiar*, etc.) son a menudo difíciles de traducir entre lenguas de culturas apartadas, por estar mucho más teñidos por peculiaridades culturales. Esto es de gran importancia para la teoría semántica. Por ejemplo, Jackendoff (1975) representa la contrapartida inglesa de E.6.a. como indica E.6.b.:

E. 6. a. Enrique dio el libro a la biblioteca
 b. $\left[\begin{array}{c} \text{IR} \\ \text{POSESIONAL} \end{array} \right]$ (EL LIBRO, ENRIQUE, LA BIBLIOTECA)

donde EL LIBRO funciona como Tema, ENRIQUE como Origen y LA BIBLIOTECA como Destino (tres funciones semánticas primitivas en el sistema de Jackendoff). Nótese que el lexema que corresponde a *ir* es todavía más básico que el que corresponde a *dar*, pues es parte del lexema de E.6.b. (como el lexema que corresponde a *hembra* es parte del que corresponde a *tía*). Por otra parte, los verbos locacionales tienen en común la función ESTAR (x, z), donde x es el Tema y z la Locación (otra función semántica esencial). Ciertos verbos locacionales ingleses no pueden ser usados como verbos "puntuales" (cf. E.7.a.), en contraste con los que pueden ser usados como verbos "puntuales" o "duracionales" (cf. E.7.b.):

E. 7. a. Stanley remained in Africa $\left\{ \begin{array}{l} \text{*at 6:00} \\ \text{from 1871 to 1894} \end{array} \right\}$

'Stanley permaneció en Africa $\left\{ \begin{array}{l} \text{*a las 6'} \\ \text{de 1871 a 1894'} \end{array} \right\}$

b. The statue stood there $\left\{ \begin{array}{l} \text{*at 6:00} \\ \text{from 1871 to 1894} \end{array} \right\}$

'La estatua $\left\{ \begin{array}{l} \text{estaba allí a las 6'} \\ \text{estuvo allí de 1871 a 1894'} \end{array} \right\}$

Obsérvese que en español sería aceptable "permanecía" en la primera glosa, y que no es posible traducir los dos sentidos del último ejemplo con una sola forma de *estar*. Los verbos no puntuales ingleses, como el pretérito perfecto español (quiero decir, formas como *permaneció*, *estuvo*), describen

⁶ Nadie parece poner en duda que ciertos elementos (e. g. el complementante (COMP), los "pronombres relativos" y sus determinantes, etc.) no pueden aparecer en su forma fonológica en la estructura latente, por lo que tienen que ser proyectados sobre sus formas o figuras fonéticas ("spelled out") en el curso de la derivación (cf. CWH, Vergnaud 1974, Plann 1975). Tiene especial interés en este sentido la realización (o falta de realización) fonética del monón latente [DEFINIDAD] o la realización preverbal de la especificación [+PRO, +HUMANO, —DEFINIDO], i. e. *se* (véase Otero 1975a, 1974b).

EVENTOS, mientras que los puntuales, como el pretérito imperfecto en español, describen ESTADOS. También los verbos mocionales describen eventos. El elemento común en sus representaciones semánticas es la función IR (x, z, w), y el evento consiste en la moción de x (Tema), de z (Origen) a w (Destino). Por ejemplo, la oración E.8.a. puede ser representada como en E.8.b.:

E. 8. a. La teja cayó al suelo

b.

IR
HACIA ABAJO
POR GRAVEDAD
SIN IMPEDIMENTO

 (LA TEJA, Z, EL SUELO)

Es fácil de ver que el lexema correspondiente a *caer* en E.8. difiere en parte del que correspondería a su forma pronominal en, e. g., *Pepe se cayó al suelo*. También es fácil de ver que el lexema correspondiente a *derrumbar* en E.9.a. difiere en CAUSATIVIDAD del que correspondería a su forma pronominal en E.9.b.:

E. 9. a. Las fuerzas armadas derrumbaron el régimen portugués

b. El régimen portugués se derrumbó (por sí mismo)

En a, *derrumbar* está usado causativamente, por lo que la frase nominal que funciona sintácticamente como Sujeto (*las fuerzas armadas*) funciona semánticamente como Agencia (otra de las funciones semánticas esenciales), mientras que la frase nominal "ergativa" *el régimen portugués* funciona sintácticamente como Objeto en el primer caso y como Sujeto en el segundo, y semánticamente como Tema en ambos casos⁷.

Creo que basta con este botón de muestra para entrever posibilidades inmediatas. Por falta de tiempo y de espacio no aludo a muchas otras, en particular a las que sugieren las extraordinarias investigaciones de Jackendoff⁸. No tiene nada de sorprendente, desde este punto de vista, que el hablante sea a veces incapaz de usar apropiadamente ciertos elementos del vocabulario, e. g. al decir que desfilaron batallones, escuadrones y una división en vez de decir que desfilaron los batallones y escuadrones de una división (cf. Ryle 1949, I).

⁷ No son los vocablos de los ejemplos los únicos que rotulan un conjunto de principios relacionales. También los nombres ('nouns' = N) rotulan conjuntos de principios relacionales, y no son nombres ('names') únicos de objetos específicos, contra lo que se suele creer (véase *Conocimiento y libertad*, I). La peculiaridad de *yo* y de *tú* en este sentido radica en su insustituibilidad y en su vaciedad (*yo* o *tú* se refieren a un comunicante o un comunicatario único, respectivamente; véase la Sec. 5). Por el contrario, los llamados "nombres propios" son a modo de variables: No hay ningún *Francisco* (pongamos por caso) que sea tan único como *tú* (quienquiera que seas).

⁸ Cada vez más entreveradas de "filosofía" (cf. Lledó, Muñoz) y de sicología no lingüística, en particular sicología configuracional ('Gestalt'), y más contiguas a la lógica matemática (cf. Tarski, Garrido). De especial interés a este respecto es que la extraordinaria complejidad del sistema cuantificacional de las lenguas naturales requiere cuantificantes ramificacionales ("branching"), a juzgar por un estudio reciente de Hintikka, y que es posible que haya "una interesante asimetría entre el componente semántico y el sintáctico, a saber, el conjunto de oraciones válidas no es r. e. [recursivamente enumerable], en tanto que el conjunto de oraciones bien-formadas es recursivo" (cf. Chomsky 1974b, n.º 8). También tienen mucho interés algunas explicaciones de base semántica (cf. Keenan; Dummett, II). Cf. J. M. Blecula 1973; Hale 1974.

3. TEMPICIDAD

Si la estructura latente incluye lexemas, no todos los elementos de la concatenación son lexemas, por supuesto. La estructura latente del último ejemplo citado (E.9.b.), pongamos por caso, podría ser representada, en lo esencial, así:

E. 10. [EL RÉGIMEN PORTUGUÉS]_{FN} [+PERFECTO]_{FV} [PRON DERRUMBAR]_T
 donde las mayúsculas representan especificaciones de la estructura latente. Es obvio que al elemento sintáctico (¿taxema?) *T*, i. e. TEMPICIDAD, no corresponde ninguna voz. Por lo demás, su contribución a la interpretación semántica de la oración es fácil de definir en principio, pues corresponde a la estructura primordial *E - A*, i. e. el evento precede al acto de la palabra. Merece la pena de esbozar algunas de las cuestiones relativas a la especificación de la Tempicidad y a la interpretación semántica de los varios haces de especificaciones témpicas⁹.

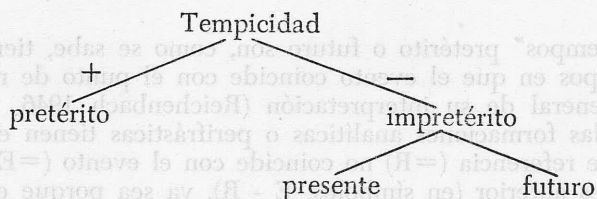
En primer lugar, dos palabras sobre el neologismo. Como señaló Jespersen hace sesenta años, ser coherente en esta materia supone mejorar la terminología, que es todavía más confusa en romance que en las lenguas germánicas. No hay nada en español que corresponda a los vocablos *tense* (inglés) y *Tempus* (alemán, danés), pues el vocablo *tiempo* corresponde a *time* (inglés), *Zeit* (alemán) y *tid* (danés). No es posible traducir al español el título de Jespersen "Tid og tempus" (1914) o el de *Bull Time, tense and the verb* (1960). Para llenar esta importante laguna he usado yo Tempicidad como elemento construccional, evitando así la confusión con la temporalidad. Con razón insisten los autores citados y muchos otros en que la Tempicidad puede ser relacionada con la temporalidad pero no identificada o confundida con ella. Siguiendo el ejemplo de Jespersen podemos usar los cultismos *pretérito* y *futuro* como términos que expresan Tempicidad, y los términos *pasado* y *porvenir* como expresiones temporales.

En lo que se me alcanza, la distinción témpica subyacente fundamental es binaria en todas y cada una de las lenguas humanas. Las lenguas más conocidas y algunas de las menos conocidas (Dixon 1972, 3.4.3; Givon 1972, 4.1; Ota 1973) distinguen entre preteritividad e impreteritividad (cf. Perls, I, xii-xiii); otras lenguas, e. g. dyirbal (australiana), navajo (apache), crow (siunesa), hopi y pápago (uto-azteca), distinguen entre infuturidad y futuridad¹⁰. Con esto basta para darse cuenta de lo erróneo que es representar una estructura jerarquizada como la de E.11.a. como en E.11.b.:

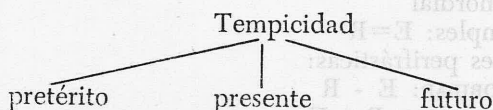
⁹ Recuérdese que la parte construccional de la gramática genera independientemente construcciones (estructuras construccionales) y que estas construcciones son asociadas con interpretaciones (estructuras interpretacionales) mediante principios y reglas de una teoría más comprensiva, a saber, una TEORÍA SEMIÓTICA, de la que forma parte la gramática (o teoría gramatical) entera (cf. Otero 1974b). Con esto por delante es fácil de ver que el elemento *T* de E.10 es parte de una construcción, en tanto que la estructura primordial *E - A* sería parte de una interpretación (facetas muy distintas, que generalmente son identificadas o confundidas).

¹⁰ Esto no quiere decir, por supuesto, que la hipótesis de Whorf (inspirada, al menos en parte, en esta característica del hopi) tenga fundamento, tema en el que no es posible entrar en esta ocasión. Me limitaré a señalar, por el momento, que el "whorfismo vulgar" (casi de a perra gorda) característico de los escritos de Bull está en

E. 11. a.



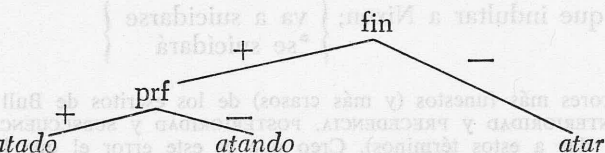
E. 11. b.



Y como no es posible desarrollar aquí el tema, remito a lo dicho en Otero 1973b, en especial E.40-41 (pero sustituyendo [psd] por [pret], por las razones aducidas más arriba). Aprovecharé, de todos modos, para aclarar que en el pasaje correspondiente hay que entender que desde la desaparición de la forma especial del futuro de subjuntivo el monón [sec] sólo tiene realización propia en indicativo (e. g. *ate* es ahora realización de una y otra especificación). Y para añadir que las especificaciones intempicas ('tenseless'), distinción sintáctica muy importante, pueden ser infinitivas (e. g. la realizada *atar*) o finitivas, y éstas a su vez pueden ser perfectivas (e. g. la realizada *atado*) o imperfectivas (e. g. la realizada *atando*), de manera que las reglas de Otero 1973b podrían ser completadas así:

- E. 12. a. [-Tempicidad] → [±Finitividad]
 [+Finitividad] → [±Perfectividad]

E. 12. b.



contradicción con muchos de sus supuestos y conclusiones, y en particular con la idea de que el español y el inglés "tienen sólo dos tiempos [tenses], el presente y el pasado... [lo cual] es asimismo verdad de todas las lenguas principales del mundo" (1965, XIV, p. 157), idea exacta si se sustituye "presente" por impretérito y "pasado" por pretérito (y no se incluye la lengua hopi y otras lenguas cuya dicotomía básica es infuturo/futuro entre las lenguas principales), aunque no desde el punto de vista de la "forma" (Bull 1965, XII, n.º 1), si se entiende "forma" como forma externa (no forma subyacente), como suele ocurrir en el libro aludido. Lo que no está claro es en qué basa Bull su idea, pues en la misma página en que aparecen las líneas que acabo de traducir da un paradigma no relacionado con esa idea, y no da, por ejemplo, éste completo:

- *Lo vendimos mañana
- *Lo hemos vendido mañana
- Lo vendemos mañana
- Lo venderemos mañana.

4. POSTERIORIDAD

Los "tiempos" pretérito o futuro son, como se sabe, tiempos simples, es decir, tiempos en que el evento coincide con el punto de referencia, característica general de su interpretación (Reichenbach 1946, VII, 51). Por el contrario, las formaciones analíticas o perifrásticas tienen en común el que el punto de referencia (=R) no coincide con el evento (=E), ya sea porque el evento es anterior (en símbolos, E - R), ya sea porque el evento es posterior (R - E). Resumiendo:

- E. 13. Estructura primordial
- i. Formas simples: E=R
 - ii. Formaciones perifrásticas:
 - a. ANTERIORIDAD: E - R
 - b. POSTERIORIDAD: R - E

Para evitar confusiones, reservaremos el término ANTERIORIDAD para la relación evento/referencia y el término POSTERIORIDAD para la relación referencia/evento. Para la relación evento/acto de la palabra (i. e. E - A) utilizaremos el término PRECEDENCIA y para la relación acto de la palabra/evento utilizaremos el término SUBSECUENCIA¹¹. Como ilustración de la diferencia entre anterioridad y precedencia puede servir E.14:

E. 14. Cuando veas que España $\left\{ \begin{array}{l} \text{ha entrado} \\ *entró \end{array} \right\}$ en el siglo XXI, prepárate para algunas sorpresas.

La entrada es ANTERIOR al punto de referencia (acción de ver) pero no precede al acto de la palabra, sino que es subsecuente a él. Es obvio, por lo demás, que *ha entrado* no es pretérito, ni siquiera presente, sino más bien impretérito.

Como ilustración de la diferencia entre POSTERIORIDAD y subsecuencia pueden servir estos ejemplos:

E. 15. a. Tienes que indultar a Nixon; $\left\{ \begin{array}{l} \text{va a suicidarse} \\ *se suicidará \end{array} \right\}$

¹¹ Uno de los errores más funestos (y más crasos) de los escritos de Bull sobre el tema es identificar ANTERIORIDAD y PRECEDENCIA, POSTERIORIDAD y SUBSECUENCIA (en el sentido que acabo de dar a estos términos). Creo que es este error el que le lleva a una de sus más descabelladas ideas: Identificar los morfemas del futuro (SUBSECUENCIA) con las formas de *haber* (que cuando van seguidas de una forma verbal que incluye las especificaciones [+Finitividad, +Perfectividad] contribuyen a la interpretación E-R, i. e. ANTERIORIDAD), perdiendo de vista su acertado consejo de que hay que poner "mucho cuidado en no confundir a los estudiantes tratando hechos históricos y contemporáneos como si fueran esencialmente los mismos" (1965, II, 33-4). Basta comparar *teño visto con verei* para andar con pies de plomo hasta por los vericuetos históricos.

Otros errores y ligerezas de los escritos de Bull son todavía más sorprendentes, e. g. afirmar que las formas verbales españolas constan de tres partes (1965, XIV, p. 149) después de haberlas analizado él mismo (correctamente) en un capítulo anterior (IX, p. 118), por lo menos algunas de ellas (*compr+a+ste+is*, pongamos por caso), en cuatro (algunas tienen cinco, como es sabido), como requiere todo tipo de generalización. De ahí que resulte doblemente revelador el papanatismo con que tales escritos han sido acogidos por doquier, en particular en los países hispanos, salvo honrosas excepciones (cf. Bordelois 1963), que por fortuna no suelen faltar nunca.

- 'you have to pardon Nixon; he { is going to } commit suicide'
 *will
- b. Tienes que indultar a Nixon o { se suicidará }
 *va a suicidarse }
- 'you have to pardon Nixon or he { will } commit
 *is going to } suicide'.

Lo primero que salta a la vista es que en .a no hay más opción que la POSTERIORIDAD y en .b no hay más opción que la SUBSECUENCIA tanto en español como en inglés (lo cual no es posible atribuir a la casualidad). Si Haig (al que se atribuyen esas o parecidas palabras) hablara español, no tendría más opción que la que tuvo en inglés: De optar por .a, se impone la posterioridad; de optar por .b, se impone la subsecuencia. De ahí que, desde el punto de vista gramatical, las estadísticas sobre el uso del impretérito subsecuente simple (futuro) y del "impretérito perifrástico de posterioridad" (*ir a* + infinitivo) no nos permiten concluir demasiadas cosas, por interesantes que resulten desde otros puntos de vista. Para que la estadística pudiera ser tenida en cuenta desde el punto de vista estrictamente gramatical tendría que estar basada en ejemplos controlados como los de E.15 (cf. Rojo 1974, IV, 2). Con lo que comprobamos una vez más que una decisión terminológica puede empañar considerablemente la investigación de un fenómeno y, por consiguiente, afectar la teoría propuesta para explicarlo. Añadiré tan solo que para generar las formaciones perifrásticas son necesarias reglas como la que en Otero 1973b es identificada como E.36, además de las ya citadas (E.40), y que la Tempicidad de *va* puede ser especificada como [-Pret], mientras que la de *suicidará* tiene que ser especificada como [-Pret, +Sec].

5. PERSONA

Sabido es que la categoría Tempicidad es independiente de la categoría Persona. El infinitivo flexionado gallego, por ejemplo, que es una forma intémpica, lleva un sufijo de persona (e. g. *falarmos*, *falardes*, como *falamos*, *falades*). Por otra parte, no todas las formas témpicas son formas personales en sentido estricto. En un artículo de 1946, Benveniste defiende la tesis de que la llamada "tercera persona", "el ausente" de los gramáticos árabes, no es, en realidad, una persona, pues personas propiamente dichas hay sólo dos: la que habla y aquélla a la que se habla. En lo que sigue utilizaré el nombre de COMUNICANTE para designar a la primera (que simbolizaré I) y el término COMUNICATARIO para designar a la segunda (que simbolizaré II). Siempre que hay un comunicatario hay un comunicante, pero no lo contrario (cf. Perls, III, vii). Cuando no hay comunicatario no hay COLOQUIO, sino SOLILOQUIO, que hay que distinguir cuidadosamente del MONÓLOGO, caso especial de diálogo (en el monólogo hay comunicatario, pero no interviene). Utilizo el término COMUNICACIÓN en sentido amplio, abarcando tanto la auto-expresión del soliloquio como la interlocución del coloquio. El coloquio constituye el fundamento lingüístico del género dramático y el soliloquio

el del género lírico¹². De ahí que se haya sostenido que la narración en primera persona, típica de la picaresca (cf. Rico, A. Blecua) o de la autobiografía (cf. Mercadier, Goytisolo) es una forma especial (Hamburger 1957, V; cf. Tacca).

Lo característico de la narración, y lo obligado de la narración sin narrador (cf. Kuroda 1971, 1973; Banfield 1972), es la no persona (la llamada "tercera persona"), es decir, la IMPERSONALIDAD, en el sentido de Benveniste, tanto la impersonalidad con Sujeto lógico de las "oraciones categóricas" como la impersonalidad sin Sujeto lógico de las "oraciones téticas" en el sentido de Kuroda (1972, 1974b). Son oraciones categóricas las oraciones ordinarias, e. g. E.16, y oraciones téticas las ejemplificadas en E.17 y muchas otras¹³:

E. 16. Los aviadores norteamericanos bombardearon Hanoi

E. 17. a. Aviadores norteamericanos bombardearon Hanoi

b. Es preciso acabar con la guerra

c. Ayer granizó.

La frase *aviadores norteamericanos* no tiene REFERENCIA en el sentido de Frege 1892, de ahí que resulte sorprendente que cuarenta años después Amado Alonso diga de una frase similar que hay en ella "una referencia al objeto, en lo cual consiste su nominación" (1933, 199). Nótese que el sentido de la oración E.17.a. es 'los que bombardearon Hanoi eran aviadores norteamericanos', corroborando que la frase nominal *aviadores norteamericanos* es predicado psicológico, aunque sea sujeto gramatical, como escribe Alonso, si bien ello no tiene nada que ver con la "estilística" del artículo, aunque sí tiene mucho que ver con su gramática (cf. Otero 1975a).

A las diferencias fundamentales entre las personas propiamente dichas, I y II ("prósopas" o figuraciones) y la no persona ("el ausente") más conocidas hay que añadir, por lo menos desde hace diez años (Postal 1965, 1967), la llamada "Restricción de inclusión", explicada por Chomsky en 1971, en su estudio "Conditions on transformations", extractado en *Conocimiento y Libertad*¹⁴. Según Chomsky, hay en la gramática del inglés un principio

¹² Un caso especial de soliloquio es el que cabría llamar SEUDO-MONOLOGO (cf. Morrisette 1964, Ynduráin 1968, Reeve 1971, Otero 1974a). Tiene "forma" de monólogo, pero el yo y el tú son co-referenciales, i. e. el comunicante se desdobra en comunicatario.

¹³ El término TESIS ha sido usado recientemente en español en el sentido de "predicado desde el punto de vista del contenido" (Seco, 6.1.3). Cabría reservar el término para "predicado sin sujeto en el sentido de la lógica tradicional (i. e. anterior a la lógica de Frege)", en particular "predicado de una oración 'impersonal' en sentido tradicional" (e. g. *está lloviendo*, pero no *Adelante, ¡La policial!*, ejemplos de Expresiones en el sentido de Banfield 1972), en contraposición con el predicado de "la estructura normal sujeto-predicado" (cf. Seco, 6.1.10).

¹⁴ También Gross se ha referido a esta restricción (1968, 2.2.5). A Gross le parece posible atribuir a algunos de sus ejemplos "los valores relativos de aceptabilidad" que indico a continuación:

a. ?Nous me voyons 'nosotros me vemos'

b. ?*Tu vous vois 'tú os ves'

c. *Vous te voyez 'vosotros te ves'

d. *Vous pensez à toi 'vosotros pensáis en ti'

e. *Vous dites que l'homme que tu as vu hier est arrivé 'vosotros decís que el hombre que tu viste ayer ha llegado'

(es decir, el tipo a. es de dudosa aceptabilidad, la aceptabilidad del tipo b. es todavía

según el cual dos frases pronominales de posible intersección referencial dentro de una oración son forzosamente interpretadas en el sentido no interseccional; si ello no es posible, resultan extrañas. Es fácil de comprobar que este principio está presente en la gramática del español y, como ha señalado Schrotten (1973), opera también entre una oración principal y su subordinada si el verbo está en subjuntivo (E.19), pero no si está en indicativo (E.20):

- E. 18. a. ¡Tú os heriste
 b. ¡Vosotros te heristeis
 c. Nosotros te herimos (interpretación exclusiva)
- E. 19. a. ¡Tú quieres que vosotros seáis felices
 b. ¡Vosotros queréis que tú seas feliz
 c. Nosotros queremos que tú seas feliz (interpretación exclusiva)
- E. 20. a. Tú dices que vosotros sois felices
 b. Vosotros decís que tú eres feliz
 c. Nosotros decimos que tú eres feliz (dos interpretaciones).

El signo de admiración en E.18.a-b y E.19.a-b indica "extrañeza" (no hay posibilidad de interpretación no interseccional); en E.20 no es necesario. Por otra parte, *nosotros* en el último ejemplo puede incluir el comunicario (interpretación inclusiva) o no (interpretación exclusiva), mientras que los otros dos casos de *nosotros* sólo pueden ser interpretados exclusivamente. Como es natural, los pronombres "impersonales" (en el sentido de Benveniste) no crean problemas de intersección, sino que son interpretados como no co-referenciales (como indican los subíndices)¹⁵:

- E. 21. a. Ella_i la_j hirió a ella_j;
 b. Ella_i quiere que ella_j sea feliz
 c. Ella_i dice que ella_j es feliz.

Cabría decir mucho más en favor de la distinción de Benveniste, pero en esta ocasión no es posible. Añadiré tan sólo que la vinculación entre la IMPERSONALIDAD gramatical y la NARRATIVIDAD aparece especialmente de manifiesto en el llamado "eloquio indirecto independiente"; a falta de nombre más apropiado, pues, como muy bien escribe Lázaro Carreter en su informativo *Diccionario*, "la oración reproductora posee... independencia tonal y sintáctica". Me refiero al "estilo indirecto libre" de Bally (que lo creía peculiar del francés y no sospechaba que mucho antes que Zola lo había utilizado Jane Austen (1775-1817), por ejemplo, al "erlebte Rede" de Lorck (1921)

más dudosa y los ejemplos de los últimos tres tipos son absolutamente inaceptables).

Esta "incompatibilité des *ppv* [particules préverbales] de dialogue", para usar la expresión de Gross (coloquio sería más exacto, a mi ver), fue descubierta después independientemente por García Calvo (cap. X), pero sus juicios respecto al "grado de rigor de la prohibición", que cabría representar:

- a'. ?*Nos amo
 f. *Me amamos

no coinciden con los de Gross para el francés (aparte de que García Calvo parece sospechar que "la prohibición es fundante en la primera persona y fundada o analógica en la segunda"). Ni García Calvo ni Gross parecen tener idea de que la restricción o "interdicción" no es privativa de los pronombres ni de que abarca también oraciones subordinadas de subjuntivo. (Dejo para otra ocasión el examen de otros puntos).

¹⁵ De ahí que en oraciones del tipo:

y al "vorgestellte Rede" o "represented speech" de Jespersen (1924, XXI). Como se sabe, el "eloquio indirecto independiente" (e. g. E.22.c) tiene propiedades del discurso directo (E.22.a) y del discurso indirecto (E.22.b):

- E. 22. a. Blas pensó: "Ahora no tengo disculpa; iré a la fiesta esta noche"
 b. Blas pensó que ya no tenía disculpa y que iría a la fiesta aquella noche
 c. Ahora no tenía disculpa; iría a la fiesta esta noche.

Obsérvese que el último ejemplo viola el principio de las lenguas cuya dicotomía témpica fundamental es pretérito/impretérito (cf. supra, esp. n.º 10). Es posible decir, sin violación alguna, *ahora tengo disculpa* o *ahora tendré disculpa* (tempicidad impretérita en ambos casos), pero no *ahora tenía disculpa*, pues la impreteritidad de *ahora* entra en conflicto con la preteritidad de *tenía*, produciendo efectos "metagramaticales". Nótese que la tempicidad de *tenía* es de las que son propias de la narración, como vamos a ver.

6. NARRATIVIDAD

Parafraseando a Rafael Sánchez Ferlosio (1974, I.30), cabría decir que la narratividad es propia de una de las dos formas posibles del uso humano del lenguaje, el uso imaginativo en sentido estricto, en contraste con el uso meramente comunicativo (Kuroda 1973). En la terminología de Käte Hamburger, la narración es *Erzählung* y no mero *Aussage* (o *poiein* y no mero *legein*, en el sentido que ella da a los términos aristotélicos). La sintaxis de las oraciones puramente narrativas del "eloquio indirecto independiente" (erlebte Rede) no es reductible a las de las oraciones de discurso directo o indirecto (Banfield 1972), como tampoco lo es la de ciertos adjetivos de sentimientos interiores en japonés que sólo pueden ser usados en la narración pura (Kuroda 1971). Para un tratamiento más demorado de tema tan importante para la lingüística y la literatura remito (por el momento) a los autores citados en este párrafo. En esta ocasión tengo que limitarme a esbozar tan sólo la relación entre la narratividad y la tempicidad.

En su conocido artículo de 1959 (dos años después de aparecer el importante libro de Käte Hamburger), establece Benveniste una distinción idéntica a la ya citada, aunque con distinto énfasis, relacionándola estrictamente con especificaciones témpicas (1966, XIX). Subraya Benveniste que los "tiempos" narracionales son los pretéritos; en términos de lo dicho más arriba, los que contienen la especificación [+Pret.]. A lo que cabría añadir, con Ferlosio, que sólo el aoristo o "pretérito épico" (i. e. el pretérito perfecto) mueve "los relojes de toda narración", es decir, de toda *Erzählung* (*histoire* para Benveniste y *récit* para alguno de sus comentaristas franceses). En contraposición, lo que Benveniste llama *discours* (*Aussage*, *logos*, comunicación) no tiene tiempos especiales y puede incluirlos a todos (con la sal-

a. Blas vio a Blas
 el nombre propio es interpretado como no co-referencial (a saber, un individuo llamado Blas ve a otro individuo llamado Blas), lo cual no está lo que se dice a favor de los que proponen derivar:

b. Blas se vio (a sí mismo)
 de a. mediante reglas transformacionales más o menos desafortunadas.

vedad de que el aoristo no entra en el *discours* en francés, y tampoco es igualmente accesible a todas las "personas" en la *histoire*). Vemos, pues, que esta dicotomía fundamental en el uso del lenguaje humano está íntimamente relacionada con la dicotomía fundamental de la Tempicidad definida en términos estrictamente gramaticales. Con razón el libro de Harald Weinrich sobre el tema, influido por Hamburger y por Benveniste, lleva como subtítulo "Besprochene und erzählte Welt", sorprendentemente desechado en la versión española. La íntima relación entre la gramática universal y la teoría de la literatura (Hamburger 1957, III) queda así una vez más de manifiesto.

7. PREPOSICIÓN

Volvamos ahora a la gramática en sí misma. No es difícil comprobar una vez y otra que la terminología da por supuesto a menudo el resultado del análisis (cf. Imbs 1960, III, iv). Consideremos el término "preposición", por ejemplo, que empieza por despistar, pues da por supuesto que las llamadas preposiciones preceden al nombre en todas las lenguas, lo cual es falso, como se sabe (cf. Lyons 1968, 7.4.7). Por otra parte, el uso del término ha empañado durante mucho tiempo el hecho de que algunos "adverbios" y algunas "conjunciones" no son más que preposiciones, como entrevió Jespersen hace medio siglo (Jackendoff 1971, 1972, 1974d; Emonds 1974), e. g.:

- E. 23. a. Blas salió [después de la clase]
 b. Blas salió [después de que lo llamaron]
 c. Blas salió [después].

Es evidentemente posible considerar las tres frases entre corchetes como frases preposicionales (=FP): En el último caso la frase consta sólo de una preposición (=P), que es su núcleo o CAPITAL; en los dos casos anteriores, además de la preposición *después* hay una frase (frase nominal en el primer caso, oración en el segundo), y entre la preposición y la frase, la partícula *de* (para no prejuzgar la naturaleza de *de* en ese caso)¹⁶. Este análisis puede ser representado así:

- E. 24. a. [[después]_P de [la clase]_{FN}]_{FP}
 b. [[después]_P de [que lo llamaron]_S]_{FP}
 c. [[después]_P]_{FP}

Menos conocido es el hecho de que E.23.a es una cadena ambigua, mientras que E.25 no lo es:

E.25. Después de la clase, Blas salió.

Es evidente que, en este caso, la frase preposicional está dominada directamente por *S*, por lo que no es una frase "adverbial" en sentido etimológico. Claro que hace tiempo que no se le oculta a nadie que los llamados

¹⁶ Cf. *tras él* y *DE*trás *DE* él; *ante el juez* (en su función de tal) y *DE*lante *DE*l juez (un individuo que es juez de profesión); *bajo la bóveda celeste* y *DE*bajo *DE* la cama, etc. (como es sabido, *delante* procede del antiguo *denante* (siglo X) por disimilación, y *denante* es contracción de *de* y *enante*, que procede de *in*+*ante*), en contraste con el uso de hace siglos.

“adverbios” (=ADV) son a veces “adnombres” y a veces “ad-oraciones”, de acuerdo con el esquema:

E.26. $X \longrightarrow (Q) X^n$ (ADV)

donde Q es un cuantificante distributivo (*cada, todos, etc.*), X es una categoría primordial (S, FV, FN) y ADV es un adverbio distributivo (*individualmente, simultáneamente, unánimemente, etc.*). En E.25, *después de la clase* es una frase preposicional “ad-oracional” (o adverbial en sentido amplio), como lo sería *al llegar Juan*, ejemplificaciones de la operación de la regla:

E.27. $ADV \longrightarrow \left\{ S, \left[\begin{array}{c} FN \\ +ADV \end{array} \right], \left[\begin{array}{c} FP \\ +ADV \end{array} \right] \right\}$

que puede servir como primera aproximación en este contexto¹⁷. Vemos, pues, una vez más, que la terminología puede llevar fácilmente a concepciones equivocadas. Si lo que acabo de esbozar está bien fundado (en lo fundamental), algunos “adverbios” y “conjunciones” son en realidad PREPOSICIONES, mientras que algunas oraciones, frases nominales (e. g. *esta mañana*) y frases preposicionales son, “en el fondo”, ADVERBIANTES.

8. DELECCIÓN

Si de las categorías sintácticas pasamos a los procesos no es difícil tampoco encontrar términos cuyo uso puede revelar más o menos conocimiento del tema y de sus implicaciones. Un término de larga historia es ELIPSIS, que, como tantos otros usados al voleo, suele estar a merced del último postor (o impostor), siendo aplicado a fenómenos de naturaleza tan distinta como los siguientes (entre otros):

E.28. ¡Qué horror! ¡La policía!

E.29. a. —¿Qué estás haciendo?

—(Estoy) lavando

b. —¿Qué hiciste ayer?

—(Lo que hice ayer fue) estudiar

¹⁷ Doy por supuesta la regla de Jackendoff:

$$FP \rightarrow P \left(\begin{array}{c} FN \\ FP \end{array} \right)$$

como primera aproximación. No estará de más señalar que, sin los corchetes, la cadena E.23.a puede corresponder a una de estas tres construcciones:

a. [[Blas] [salí] FV [después de la clase] FP] (=E.25)

b. [[Blas] [salí] [después de la clase] FP] FV]

c. [[Blas] [salí de la clase] FV [después] FP]

En a., el nombre *clase* tiene que ser interpretado como evento, a saber, la clase dada por el profesor; en b., el N *clase* tiene que ser interpretado como conjunto, a saber, los miembros de la clase; en c., el N *clase* tiene que ser interpretado como espacio, a saber, la sala de clase o aula (ingl. 'classroom'). Nótese además que en inglés, por ejemplo, no sería posible DISLOCAR c. a la manera de E.23.a. (Para el que no haya caído en la cuenta, aclararé que en a. y c. la frase preposicional (=FP) es dominada directamente por S (=sentencia=oración), mientras que en b. la frase preposicional es dominada por FV (=frase verbal). Para una explicación más completa véase Otero 1975b.

- E. 30. a. Luis no ha estado aquí desde hace una semana, pero Blas sí ha estado aquí desde hace una semana
 b. Luis no ha estado aquí desde hace una semana, pero Blas sí
- E. 31. a. Creo que soy honrado
 b. (*Me) creo ser honrado
 c. Me creo honrado.

Como he sugerido antes (n.º 13), los ejemplos del tipo E.28 parecen ser Expresiones en el sentido de Banfield 1972 (con lo que no serían resultado de un proceso de elipsis o deleción). Los ejemplos que incluyen expresiones entre paréntesis, i. e. que pueden ser omitidas, en E.29, son de naturaleza muy diferente a ejemplos del tipo E.30.b, que no es sinónimo de E.30.a (cf. Katz 1972), por lo que cabría denominar DELECCIÓN al primer fenómeno (inspirándose en el *dele* de la imprenta) y elipsis en sentido estricto al segundo (cf. Sánchez Ferlosio, I.23). En cuanto a E.31.c, implica cuestiones gramaticales de mayor cuantía, como los otros ejemplos que lo acompañan sugieren ya (cf. Chomsky 1971, Bresnan 1972 y *On raising*, el reciente libro de Postal), cuestiones que no resuelve el darle el rótulo de "braquilogía", como propuso Bally, o el de "zeugma compuesto". Y que baste por hoy con lo dicho.

Cabría hacer consideraciones similares respecto a otros muchos términos, e. g. ARTÍCULO y PRONOMBRE (cf. Alarcos 1949/69, Postal 1966, Delorme & Dougherty 1971, Otero 1972a, Sommerstein 1972, Dougherty 1973), PRESUPOSICIÓN (Wilson 1973, 1975; Kuroda 1974b), ESPECIFICIDAD y REFERENCIA (Rivero 1974, Otero 1975a), etc. Para no alargar esto más me limitaré a considerar algunos términos disputados, y en particular un par de ellos.

9. ¿FRASE O SINTAGMA?

Dice Joan Romá en su versión del libro de Lyons que "las traducciones francesas nos ofrecen un Chomsky demasiado próximo quizá al estructuralismo" (al llamado "estructuralismo", precisaría yo, para que no haya posibilidad de malentendimiento). El juicio me parece exacto, por lo que es mucho más lamentable que las traducciones francesas de obras de gramática generativa transformacional hayan hecho y sigan haciendo tantos estragos en las publicaciones de lengua española. Uno de los términos más característicos de la gramática transformacional "afrancesada" o pasada por agua francesa es el término sintagma, difícil de encontrar en la obra de Chomsky. La proliferación del término es todavía más sorprendente cuando se cae en la cuenta de que su uso en el sentido de FRASE supone por lo menos tres tipos de desconocimiento, de los cuales dos no pueden ser fácilmente disculpados:

- 1) En primer lugar, desconocimiento de lo mejor de nuestra tradición gramatical. Bello, el mejor gramático de la lengua (por lo menos hasta hace pocos años), usa los términos "frase sustantiva", "frase adjetiva", "frase verbal" y "frase adverbial" para lo que Chomsky denomina "noun phrase", "adjective phrase", "verb phrase" y "prepositional phrase", respectivamente (el reciente *Esbozo* de la Academia usa "frase nominal").

2) En segundo lugar, desconocimiento de que en francés (como en italiano) el término "phrase" es usado en el sentido de oración, lo cual fuerza a habilitar otro término para FRASE. Algunos de los más admirables lingüistas franceses, conocedores profundos de ambas tradiciones, la chomskiana y la prechomskiana, dándose perfectamente cuenta de la tergiversación que supone introducir el término "sintagma", de naturaleza meramente taxonómica, en un sistema generativo, recurren al término "groupe" como traducción del inglés "phrase" (véase el admirable libro de Milner, de ilustre estirpe de hispanistas, dicho sea de paso). (Otra limitación característica del francés es la carencia de un término propio para "mind" o mente, que ha llevado a algunos traductores a desvirtuar una dimensión esencial del pensamiento de Chomsky).

3) En tercer lugar, desconocimiento de la obra de Chomsky, y en particular de la irreconciliable polaridad entre su teoría y el "estructuralismo" de Saussure, como el mismo ha señalado explícitamente (1965/68, I, p. 19): "Las operaciones transformacionales que relacionan la estructura patente con la latente... no pueden ser expresadas en términos de estructuras paradigmáticas y sintagmáticas" en muchos casos, siendo ésta una limitación definidora del llamado estructuralismo, es decir, del estructuralismo prechomskiano. Con mejor juicio que muchos traductores franceses y sus imitadores españoles señala Lyons en su introducción elemental a la teoría lingüística (1968, 6.1.1) que una CADENA es un tipo especial de "sintagma", resultado de una operación algebraica llamada CONCATENACIÓN (y no de "ensartar" o "enhebrar" cuentas o abalorios). Hasta cabe decir que un fonema es un sintagma (cf., e. g., *Language* 1973, 769), pero a nadie se le ocurriría decir que un fonema es una frase.

Parece, pues, que lo racional (y, en este caso, también lo tradicional) es usar el término FRASE como equivalente del término chomskiano "phrase", limitando el uso de "sintagma" y "sintagmático" a su sentido de origen sobre poco más o menos.

No es tan fácil decidir la cuestión de si es preferible "frase sustantiva" o "frase nominal", como he sugerido en otro lugar (Otero 1973b, E.37-38). A lo ya dicho añadiré ahora que Jackendoff ha añadido a su sistema el monón [Comp(emento)], aplicable a las categorías que son susceptibles de complementación. En el sistema resultante, la especificación [+Comp] contribuye a definir las categorías verbo (=V), nombre sustantivo (=N), nombre adjetivo (=A) y preposición (=P), que son precisamente las categorías que pueden ser CAPITALES de frases endocéntricas. De manera que la clase que incluye V y N puede ser definida con las dos especificaciones [+Suj(eto), +Comp], la clase que incluye A y N puede ser definida como [-Obj(eto), +Comp], la clase que incluye A y P puede ser definida como [-Suj, +Comp], y la clase que incluye A y V no puede ser definida de manera natural, cosa en principio sorprendente. Lo que importa destacar es que la concepción implícita en la terminología tradicional ("nombre sustantivo", "nombre adjetivo") permitiría ser extendida de modo que fuera posible definir naturalmente la clase A y V, pero no permite definir naturalmente la clase V y N, justo lo contrario de lo que ocurre con el sistema monónico de Jackendoff (1974d, (29)). ¿Cuál de las dos concepciones refleja

mejor la naturaleza del lenguaje? Es una cuestión (empírica, por supuesto) que habrá que resolver.

El problema que plantean otros términos es mucho más simple, pero aun aquí la falta de reflexión puede llevar a seudoluciones poco aconsejables. Ejemplo de lo que digo es el proponer "acepción" como traducción de "reading", pues no es posible decir que una cadena de palabras tiene varias "acepciones" como es posible, natural y frecuente decir que una cadena tiene varios "readings". Por si esto fuera poco, ACEPCIÓN suele designar un subsistema del LEXEMA correspondiente a un VOCABLO y es, por tanto, algo relativo al DICCIONARIO, mientras que un "reading" es lo que las reglas gramaticales asignan a una CONSTRUCCIÓN o a una parte de ella, es decir, es consecuencia de una INTERPRETACIÓN. La perspectiva es muy distinta en ambos casos. Para salir de la dificultad de una manera relativamente airosa, yo eché mano de un término técnico de la filología (después de darle muchas vueltas al asunto, y de poner a prueba otras alternativas): LECCIÓN. Hasta ahora no sé de nada preferible. Por otra parte, hoy quizá hubiera preferido RESCRIPCIONAL a mi "rescritural", y no precisamente porque hace juego con PREPOSICIONAL, CONDICIONAL, ORACIONAL, FORMACIONAL, AHORMACIONAL..., y, por supuesto, TRANSFORMACIONAL, que dicho sea de paso no tiene nada de calco (basta abrir el *Diccionario* de Lázaro Carreter, s. v.), o por lo menos no tanto como "transformatoria", cuya femininidad es de calco; ni parece más horrendamente cacofónico que "constitucional", "internacional", "irracional", "computacional", "intencional" y tantos otros derivados de formas nominales terminadas en *+ción*. Hay que reconocer, sin embargo, que "transformatoria" es preferible a "transformacionista", por ejemplo, pues es más fácil de asociar con contestatoria que con malabarista, con lo que algo se sale ganando. No cabe decir lo mismo respecto a "transformativa", que llevaría a sustituir "funcional" por "funcionativa", o algo por el estilo, y a convertir a los "funcionalistas" en "funcionativistas", que es fácil imaginar como animales de muy distinto pelo (y hasta quizá un poco de pelo de la dehesa). Lo que sí parece estar fuera de toda duda es que el término "gramática transformativa" es relativamente apropiado para una "gramática que transforma" la lengua de que trata tan por completo que no hay hablante nativo que la reconozca como suya.

Creo que basta con estas reflexiones de carácter esencialmente programático para poner de manifiesto que en algunas cuestiones terminológicas puede haber gato encerrado (o, como dicen por aquí, "there is more to it than meets the eye"). A menudo ocurre que al decidir cuestiones terminológicas damos ventaja a una concepción respecto a otra. Cuando la concepción favorecida es la que está en consonancia con los hechos, la terminología puede contribuir a guiar la investigación y hasta puede tener virtudes heurísticas. En caso contrario, la terminología contribuye a ocultar o deformar la realidad, como es frecuente en la retórica pública (cf. Balbus 1975), con lo que todos salimos perdiendo.

Santa Mónica (California), 9 de abril de 1975.

BIBLIOGRAFIA

ABREVIATURAS

- CE = Harman, Gilbert, ed. 1974. *On Noam Chomsky: Critical essays*. New York, Doubleday. (Modern Studies in Philosophy).
- CFA = Rohrer, Christian, & N. Ruwet, eds. 1974. *Actes du Colloque Franco-Allemand de Grammaire Transformationnelle*. Tübingen, Niemeyer. 2 vols.
- CWH = Peranteau, Paul M., et al., eds. 1972. *The Chicago Which Hunt*, Papers from the relative clause festival. Chicago Linguistic Society.
- DSR = Saltarelli, Mario & Wanner, D., eds. 1972. *Diachronic studies in Romance linguistics*. Mouton (en prensa).
- ELG = Guitart, Jorge & Roy, J., eds. 1974. *El español y la lingüística generativo-transformacional*. Barcelona, Península (en prensa).
- FAN = Gross, Maurice, M. Halle & M.-P. Schützenberger, eds. 1970. *The formal analysis of natural languages*. Proceedings of the First International Conference. Mouton, 1973.
- FL = *Foundations of Language*.
- FM = Keenan, Edward, ed. 1972. *Formal Semantics*. Cambridge University Press, 1974.
- FMH = Anderson, Stephen R., & Kiparsky, P., eds. 1973. *A Festschrift for Morris Halle*. New York, Holt.
- GSR = Casagrande, Jean & Saciuk, B., eds. 1971. *Generative studies in Romance languages*. Rowley, Mass., Newbury House Publishers, 1972.
- IJAL = *International Journal of American Linguistics*.
- LG = Davidson, Donald & Harman, G., eds. 1975. *The logic of grammar*. Encino, Ca., Dickenson.
- LI = *Linguistic Inquiry*.
- LSR = Campbell, R. Joe et al., eds. 1973. *Linguistic studies in Romance languages*. Georgetown University.
- MSE = Reibel, David A., & Schane, S. A., eds. 1969. *Modern studies in English*, Readings in transformational grammar. Prentice-Hall.
- QPR = *Quarterly Progress Report*, Research Laboratory of Electronics, MIT.
- SIR = Steinberg, Danny D. & Jakobovits, L. A., eds. 1971. *Semantics*. An interdisciplinary reader in philosophy, linguistics and psychology. Cambridge University Press.
- SLT = Víctor Sánchez de Zavala, comp., *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria* [sic]. Alianza Universidad, 1974.
- SNL = Davidson, D. & G. Harman eds. 1972. *Semantics of natural language*. Dordrecht: Reidel.
- SS = Hockney, Donald, ed. 1974. *Semantics and syntax*. Prentice-Hall (en prensa).
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1922-). 1949/69. *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos, 1970.
- ALONSO, Amado (1896-1952). 1933. "Estilística y gramática del artículo en español", *Volkstum und Kultur der Romanen* 6:3, 189-209. (Reimpreso en sus *Estudios lingüísticos: Temas españoles*, Gredos, 1951).
- ANDERSON, Stephan R. (1943-). 1973. *The organization of phonology*. New York, Academic Press, 1974.
- ARONOFF, Mark H. 1974. *Word-structure*. M.I.T. (Tesis doctoral) Balbus, Ike. 1975. "Politics as sports: The political ascendancy of the sports metaphor in America", *MR* 26:20, 26-39.
- BANFIELD, Ann (1941-). 1972. "Narrative style and the grammar of direct and indirect speech", *FL* 10 (1973), 1-39.
- 1973. *Stylistic transformations*. A study based on the syntax of *Paradise Lost*. University of Wisconsin. (Tesis doctoral).
- BAR-HILLEL, Yehoshua (1915-). 1970. *Aspects of language*. Amsterdam, North-Holland.

- BENVENISTE, Émile (1902-). 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard. (Trad. esp. de Juan Almela, México, siglo XXI, 1971; 4, impresión, 1974).
- BLECUA, Alberto (1941-). 1970. *En el texto de Garcilaso*. Madrid, Insula. — 1974. "Introducción crítica" a *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*. Madrid, Castalia.
- BLECUA, José Manuel. 1973. *Lingüística y significación*. Salvat, 1974.
- BOBES NAVES, María del Carmen. 1973. *La semiótica como teoría lingüística*. Gredos.
- BORDELOIS, Ivonne A. (1934-). 1963. Recensión de Bull 1960, *Filología*, Universidad de Buenos Aires, 9, 256-66. — 1974. *The grammar of Spanish causative complements*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- BOTHA, Rudolf P. 1974. "Problematic aspects of the exception filter in Professor Halle's 'morphology'". Indiana University Linguistics Club.
- BOWERS, John S. 1972. *Grammatical relations*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- BRACKEN, Harry M. (1926-). 1972. "Chomsky's Cartesianism", *Language Science* 22 (October), 11-17. — 1973. "Minds and learning: The Chomskian revolution", *Metaphilosophy* 4, 229-45. — 1974. *Berkeley [1685-1753]*. London, Macmillan.
- BRESNAN, Joan W. (1945-). 1969. "On complementizers: Toward a syntactic theory of complement types", *FL* 6 (1970), 297-321. (Parte de Bresnan 1972). — 1970. "Sentence stress and syntactic transformations", *Language* 47 (1971), 257-81. — 1971. "Stress and syntax: A reply", *Language* 48 (1972), 326-42. — 1972. *Theory of complementation in English syntax*. M.I.T. (Tesis doctoral). (Parte del capítulo sobre las construcciones comparativas ha sido impresa en *LI* 4 (1973), 265-343).
- BROWN, Roger (1925-). 1958. *Words and things*. An introduction to language. 2. ed. London, Collier-Macmillan, 1968.
- BULL, William E. (1909-1972). 1960. *Time, tense, and the verb*. University of California Press. — 1965. *Spanish for teachers*. New York, The Ronald Press Co.
- CHOMSKY, Noam (1928-). 1956. *Syntactic Structures*. Mouton 1957. (Trad. por C. P. Otero con el título de *Estructuras sintácticas*. México, siglo XXI, 1974). — 1957/67. *Saggi linguistici*. Trad. di Armando De Palma, Chiara Ingraio, Anna Woolf De Benedetti. Torino, Boringhieri, 1969-1970. (I. L'analisi formale del linguaggio. II. La grammatica generativa trasformazionale. III. Filosofia del linguaggio). — 1964. *Aspects of the theory of syntax*. M.I.T. Press, 1965. (Trad. por C. P. Otero con el título de *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Aguilar, 1970; 3.^a impresión, 1975). — 1965/68. *Language and mind*. Enlarged ed. New York, Harcourt, 1972. (Trad. por Juan Ferraté con el título de *El lenguaje y la mente*. Seix Barral, 1975). — 1967/69. *Studies on semantics in generative grammar*. Mouton, 1972. (Trad. por C. P. Otero con el título de *Semántica y gramática*, México, siglo XXI, en preparación). — 1969/74. *Peace in the Middle East? Reflections on Justice and Nationhood*. Pantheon, 1974. (Trad. al francés con el título *Guerre et paix au Proche-Orient*. Belfond, 1974). — 1971a. *Problems of knowledge and freedom*. Pantheon. (Trad. por C. P. Otero y J. Sempere con el título de *Conocimiento y libertad*. Ariel, 1972). — 1971b. "Conditions on transformations", en *FMH*, 232-86. — 1973/74. "Watergate: A skeptical view", introducción a Steve Weissman, ed., *Big Brother and the Holding Company; the world behind Watergate*, Palo Alto, California, Ramparts Press, 1974, 13-25.

- 1974a. "Problems and mysteries in the study of human language", en *FBH*.
- 1974b. "Questions of form and interpretation", *Linguistic Analysis* 1:1.
- 1974c. "Israel and the Palestinians", *Socialist Revolution* (en prensa).
- 1975a. "Breaking the Middle East deadlock: The Prospects", *Ramparts* 13:7 (April), 31-33, 58-61. (Trad. al francés con el título "Les États-Unis face au risque de guerre", *Le Monde Diplomatique* 251 (fevrier), 1 & 18).
- & Herman, E. S. 1973. *Counter-revolutionary violence: Bloodbaths in fact and propaganda*. Andover, Mass.: Warner Modular Publications, Inc. (Trad. por M.-O. y J.-P. Faye con el título *Bains de sang*. Paris, Seghers/Laffont, 1974).
- & — 1974. "Saigon's corruption crisis: The search for an honest quisling", *Ramparts* 13:5 (Dec.), 21-4, 66-71.
- DE RIJK, Rudolf P. G. (1937-). 1972. *Studies in Basque syntax: Relative clauses*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- DELL, François C. (1943-). 1970. *Les règles phonologiques tardives et la morphologie derivacionnelle du français*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- 1973. *Les règles et les sons*. Introduction à la phonologie générative. Paris, Hermann.
- DELORME, Eveleyne & DOUGHERTY, R. C. 1971. "Appositive NP constructions...", *FL* 8 (1972), 2-29.
- DIXON, R. M. W. 1970. "The semantics of giving", en *FAN*, 205-23.
- 1972. *The Dyirbal language of North Queensland*, Cambridge University Press.
- DOUGHERTY, Ray C. 1973. "A survey of linguistic methods and arguments", *FL* 10, 423-90.
- 1974a. "Harris and Chomsky at the syntax-semantics boundary", en *SS*.
- 1974b. "The syntax and semantics of each other constructions", *FL* 12, 1-47.
- DUMMETT, Michael (1925-). 1973. *Frege: Philosophy of language*. London, Duckworth. (La traducción española será publicada por Tecnos).
- EMONDS, Joseph (1940-). 1971. "Arguments for assigning tense meaning after certain syntactic transformations apply", en *FM*. (Trad. esp. en *SLT*, 3).
- 1974. *A transformational approach to English syntax: Root, structure-preserving, and local transformations*. London, Academic Press, 1975.
- 1974a. "A transformational analysis of French clitics without positive output constraints", *Linguistic Analysis* 1:1 (1975). (Sección de Emonds 1974).
- ERTESCHIK, Nomi. 1973. *On the nature of island constraints*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- FAUCONNIER, Gilles (1946-). 1974. *La coréférence: syntaxe ou sémantique?* Paris, Seuil.
- FIENGO, Robert Wilson. 1974. *Semantic conditions on surface structure*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- FREGE, Gottlob (1848-1925). 1892. "Über Sinn und Bedeutung", *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik* 100, 25-50. (Trad. al español por Ulises Moulines con el título de "Sobre sentido y referencia", en Frege, G., *Estudios sobre semántica*, Ariel, 1971, 49-84).
- GARCÍA CALVO, Agustín. 1973. *Lalia*. Ensayos de estudio lingüístico de la Sociedad. Madrid, siglo XXI.
- GARRIDO, Manuel. 1974. *Lógica simbólica* 2. impresión rev. Madrid, Tecnos.
- GIVON, Talmy (1936-). 1972. *Studies in ChiBemba and Bantu grammar*. (= *Studies in African Linguistics*, Supplement 3).
- GOYTISOLO, Juan (1931-). 1972. Prólogo a J. M. Blanco White [1775-1841], *Obra inglesa*. 2.ª ed. Seix Barral, 1974.
- GROSS, Maurice. 1968. *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du verbe*. Paris, Larousse.
- HALE, Kenneth (1934-). 1972. "Person marking in Walbin", en *FMH*, 308-44.
- 1974. "Gaps in grammar and culture". M.I.T. (Mimeografiado).

- HALLE, MORRIS (1923-). 1972. "Prolegomena to a theory of word formation", *LI* 4 (1973), 3-16.
- HAMBURGER, Käte (1896-). 1957. *Die Logik der Dichtung*. 2, Stark veränderte Aufl. Stuttgart, E. Klett, 1968. (Hay trad. inglesa, incompleta, de la 2.^a ed.: *The logic of literature*. Indiana University Press, 1973).
- HARRIS, James W. (1932-). 1974a. "On certain claims concerning Spanish phonology", *LI* 5, 271-82.
- 1974b. "Morphology in generative grammar: Vowel alternations in Spanish verb forms", M.I.T. (Mimeografiado). (Trad. esp., incompleta, en *ELG*).
- HELKE, Michael (1943-). 1970. *The grammar of English reflexives*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- HIGGINS, Francis Roger (1940-). 1973. *The pseudo-cleft construction in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- IMBS, Paul (1908-). 1960. *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Essai de grammaire descriptive. Paris, Klincksieck.
- JACKENDOFF, Ray (1945-). 1971. *Semantic interpretation in generative grammar*. M.I.T. Press, 1972.
- 1972. "The base rules for prepositional phrases", en *FMH*, 345-56.
- 1974a. "A deep structure projection rule", *LI* 5, 481-506.
- 1974b. "On belief-contexts", *LI* 6 (1975), 53-93.
- 1974c. "Morphological and semantic regularities in the lexicon", *Language* 51:3.
- 1974d. "Introduction to the \bar{X} convention" (fragmento de su obra en preparación *Lexicalist syntax*). Indiana University Linguistic Club.
- 1975 "Toward an explanatory semantic representation". Brandeis University. (Mimeografiado).
- JENKINS, Lyle. 1972. *Modality in English syntax*. M.I.T. (Tesis doctoral). Reproducida por el Indiana Linguistics Club.
- KADUSHIN, Charles. 1974. *The American intellectual elite*. Little, Brown.
- KATZ, Jerrold J. 1971. *Semantic theory*. New York, Harper, 1972.
- 1972. "Compositionality, idiomaticity, and lexical substitution", en *FMH*, 357-376.
- KAYNE, Richard S. (1944-). 1969. *The transformational cycle in French syntax*. M.I.T. (Tesis doctoral). (Una versión muy revisada y aumentada va a ser publicada por M.I.T. Press y, en traducción francesa, por Éditions du Seuil).
- KEENAN, Edward L. (1937-). 1973. "Logical expressive power and syntactic variation in natural language", Proceedings of the Colloquium on Formal Semantics of Natural Language, Cambridge University Press (en prensa).
- KROCH, Anthony. 1974. *The semantics of scope in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- KUNO, Susumu (1933-). 1973. *The structure of the Japanese language*. M.I.T. Press.
- KURODA, S. Y. (1934-). 1971. "Where epistemology, style, and grammar meet: A case study from Japanese", *FMH*, 377-91.
- 1972. "The categorical and thethetic judgment: Evidence from Japanese syntax", *FL* 9, 153-85.
- 1973. "Reflections on the foundations of narrative theory from a linguistic point of view". University of California, San Diego. (Mimeografiado).
- 1974a. "On the history of the concept of subject in grammar, with particular reference to subjects in Japanese and the idea of nominative discussed in the Port-Royal grammar", in *Japanese generative grammar: Syntax and semantics*, vol. 5.
- 1974b. "Description of presuppositional phenomena from a nonpresuppositionalist point of view". University of California, San Diego. (Mimeografiado).
- LASNIK, Howard (1945-). 1972. *Analyses of negation in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- LYONS, John (1932-). 1968. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge

- University Press. (Trad. por Ramón Cerdá con el título de *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona, Teide, 1971).
- 1970. *Noam Chomsky*. New York, The Viking Press. (Modern Masters, 8). (Trad. por Joan Romá con el título de *Chomsky*. Barcelona, Grijalbo, 1974). V. Hymes 1972, en *CE*.
- LLEDÓ, Emilio. 1970. *Filosofía y lenguaje*. 2.^a ed. ampliada. Ariel, 1974.
- MATTHEWS, P. H. 1971. *Inflectional morphology*. Cambridge University Press, 1972.
- 1973. *Morphology*. An introduction to the theory of word-structure. Cambridge University Press, 1974.
- MERCADIER, Guy. 1972. "Introducción biográfica y crítica" a D. de Torres Villarreal [1694-1770], *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras*. Madrid, Castalia.
- MILNER, Jean-Claude (1941-). 1973. *Arguments linguistiques*. Paris, Mame.
- MILSARK, Gary Lee (1946-). 1974. *Existential sentences in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- MORRISSETTE, Bruce (1911-). 1964. "Narrative 'you' in contemporary literature", *Comparative Literature Studies* 2 (1965), 1-24.
- MUÑOZ, Jacobo. 1971. "Después de Wittgenstein", prólogo a Justus Hartnack, *Wittgenstein y la filosofía contemporánea*, Ariel, 1972, 5-25.
- OEHRLE, R. T. 1975. *A grammar of the English dative construction*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- OGLE, Richard A. (1942-). 1974. *Natural order and dislocated syntax*. An essay in the history of linguistic ideas. University of California, Los Angeles. (Tesis doctoral).
- OTA, Akira. 1973. "Tense correlations in English and Japanese", *Studies in English Linguistics* (Tokyo) 2, 108-21.
- OTERO, Carlos-Peregrín (1930-). 1967. Introducción, notas y apéndices a la versión española de Chomsky 1956.
- 1968. *Introducción a la lingüística transformacional*. 2.^a ed. México, siglo XXI, 1973.
- 1972a. "The development of the clitics in Hispano-Romance", en *DSR*.
- 1972b. Prólogo y notas a Chomsky 1971a.
- 1972c. "Agrammaticality in performance", *LI* 4 (1973), 551-62.
- 1973a. "Prolegómenos para una historia de la cultura hispana en el siglo XX", *Cuadernos de Ruedo Ibérico* 39/40, 29-46.
- 1973b. Introducción, notas y apéndices a Chomsky 1956.
- 1973c. *Evolución y revolución en romance*. 2.^a ed. Seix Barral, 1975 (2 tomos).
- 1974a. Introducción a L. Cernuda, *Invitación a la poesía*. Seix Barral, 1975.
- 1974b. "Grammar's definition vs. speaker's judgment: From the psychology to the sociology of language" (de próxima publicación). (Trad. francesa en M. Ronat, ed., *La théorie standard étendue*, Paris, Galilée, 1975).
- 1975a. "On acceptable agrammaticality: A rejoinder", *LI* (de próxima publicación).
- 1975b. *Gramática I: Estructuras no complejas* (en preparación).
- PASCAL, Roy. 1962. "Tense and novel", *The Modern Language Review* 57, 1-11.
- PERLS, Frederick S. (1894?-1970). 1947. *Ego, Hunger and aggression*. The beginning of Gestalt therapy. New York, Vintage books, 1969.
- PLANN, Susan (1946-). 1975. *Relative clauses in Spanish*. University of California, Los Angeles. (Tesis doctoral).
- POLO, José. 1974. *Ortografía y ciencia del lenguaje*. Madrid, Paraninfo.
- POPE, Emily N. 1972. *Questions and answers in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- POSTAL, Paul M. (1936-). 1965. "A note on 'understood transitively'", *IJAL* 32 (1966), 90-3.
- 1966. "On so-called 'pronouns' in English", en *MSE*, 201-24.
- 1967. Recensión de A. McIntosh & M.A.K. Halliday, *Patterns of language*, *FL* 5 (1969), 409-26.

- 1968. *Cross-over phenomena*. New York, Holt, 1971.
- PRINCE, Gerald (1942-). 1973. *A grammar of stories*. An introduction. Mouton.
- QUICOLI, Antonio Carlos (1942-). 1972. *Aspects of Portuguese complementation*. State University of New York at Buffalo. (Tesis doctoral).
- REEVE, Richard M. (1935-). 1971. "Carlos Fuentes y el desarrollo del narrador en segunda persona: Un ensayo exploratorio", en H. F. Giacoman, ed., *Homenaje a Carlos Fuentes*. New York, Las Americas, 77-87.
- REICHENBACH, Hans (1891-1953). 1946. *Elements of symbolic logic*. New York, The Free Press, 1966.
- RICO, Francisco (1942-). 1970. *La novela picaresca y el punto de vista*. 2.^a ed., corregida y aumentada. Seix Barral, 1971.
- RIVERO, María-Luisa (1943-). 1974. "Referential properties of Spanish noun phrases", *Language* 51 (1975), 32-48.
- ROCA, Ignacio M. 1974. "Lingüística, filosofía y psicología en el pensamiento de Noam Chomsky", *Convivium* 42, 31-49.
- ROJO, Guillermo. 1974. *Perífrasis verbales en el gallego actual*. Universidad de Santiago de Compostela. (Verba, Anejo 2).
- 1974a. "La temporalidad verbal en español", *Verba* 1, 68-149.
- RONAT, Mitson. 1974. *Echelles de base et mutations en syntaxe française*. Université de Paris VII. Vincennes. (Tesis doctoral).
- ROTHSTEIN, Robert A. 1972. "Sex, gender, and the October Revolution", en *FMH*, 460-6.
- RUWET, Nicolas. 1972. *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. París, Seuil.
- RYLE, Gilbert (1900-). 1949. *The concept of mind*. New York, Barnes & Noble.
- SÁNCHEZ FERLOSIO, Rafael (1927-). 1973. Traducción y comentarios, Lucien Malson, *Los niños selváticos*; Jean Itard, *Memoria e informe sobre Victor de l'Aveyron*. Alianza Editorial.
- 1974. *Las semanas del jardín* [I y II]. Nostromo.
- SANTAMARINA, Antón. 1973. *El verbo gallego*. Estudio basado en el habla del Valle de Suarna. Universidad de Santiago de Compostela, 1974. (Verba, Anejo 4).
- SCHROTEN, Jan (1942-). 1972. "Sentence complementation in Latin and in the Romance languages", *Proceedings of the XIth International Congress of Linguists*, Bologna, Il Mulino, 1974, I, 929-43.
- 1973. "The grammatical relevance of conditions on rules", en A. Kraak (ed.), *Linguistics in the Netherlands 1972 - 1973*, Assen/Amsterdam, Van Gorcum, 1975, 201-9.
- SECO, Manuel. 1973. *Gramática esencial del español*. Introducción al estudio de la lengua. Aguilar.
- SELKIRK, Elisabeth (1945-). 1972. *The phrase phonology of English and French*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- 1973. "French liaison and the \bar{X} notation", *LI* 5 (1974), 573-90.
- SIEGEL, Dorothy. 1974. *Topics in English morphology*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- SOMMERSTEIN, Alan H. 1972. "On the so-called definite article in English", *LI* 3, 197-209.
- STENT, Gunther S. (1924-). 1968. *The coming of the Golden Age*. A view of the end of progress. The American Museum of Natural History, 1969. (Trad. con el título de *El advenimiento de la Edad de Oro*. Seix Barral, 1973).
- STROZER, Judith (1947-). 1975. *Clitics in Spanish*. University of California, Los Angeles. (Tesis doctoral).
- TACCA, Oscar. 1973. *Las voces de la novela*. Gredos.
- TARSKI, Alfred (1900-). 1936. *Introduction to logic and the methodology of deductive sciences*. 3rd. ed., revised. Oxford University Press, 1965. (Trad. esp., Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1951; 2.^a ed., rev., Madrid, 1968).
- VERGNAUD, Jean-Roger (1945-). 1973. "Formal properties of lexical derivations", *QPR* 108, 280-7.
- 1974. *French relative clauses*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- WASOW, Thomas. 1972. *Anaphoric relations in English*. M.I.T. (Tesis doctoral).

- 1974. *Anaphora in generative grammar*. Mouton (en prensa). (Revisión de Wasow 1972).
- WEINRICH, Harald (1927-). 1964. *Tempus*. Besprochene und erzählte Welt. Stuttgart, W. Kohlhammer. (Versión esp. de F. Latorre con el título de *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Gredos, 1968).
- WILLIAMS, Edwin S. 1974. *Rule ordering in syntax*. M.I.T. (Tesis doctoral).
- WILSON, Deirdre. 1973. *Presuppositions and non-truth conditional semantics*. M.I.T. (Tesis doctoral, en prensa).
- 1975. "Presupposition, assertion, and lexical items", *Linguistic Inquiry* 6, 95-114.
- WORTH, Dean S. (1927-), ed. 1970. *The Slavic word*. Mouton, 1972.
- YNDURÁIN, Francisco. 1968. "La novela desde la segunda persona: Análisis estructural", en *Prosa novelesca actual*, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 159-82.